

ДИАЛЕКТНЫЕ ЧЕРТЫ РУССКОЙ РЕЧИ НА ТЕРРИТОРИИ ЗАПОРОЖСКОЙ ОБЛАСТИ (ТЕМАТИЧЕСКАЯ ГРУППА «ПИЩА»)

В статье анализируется специфика бытования русской речи на территории Запорожской области. На материале лексики некоторых населённых пунктов выявлены и дифференцированы диалектные черты употребления отдельных лексем, связанных с тематической группой «пища».

Ключевые слова: тематическая группа, диалектная речь, собственно лексические диалектизмы, семантические диалектизмы, этнографизмы.

Мацегора І.Л., Мосаєва І.В. Діалектні риси російського мовлення на території Запорізької області (на матеріалі тематичної групи «їжа»). У статті аналізується специфіка побутування російського мовлення на теренах Запорізької області. На матеріалі лексики певних населених пунктів виявлено та диференційовано діалектні риси вживання окремих лексем, пов'язаних із тематичною групою «їжа».

Ключові слова: тематична група, говіркове мовлення, власне лексичні діалектизми, семантичні діалектизми, етнографізми.

Macegora I.L., Mosayeva I.V. Dialectal line russian speech on territory Zaporozhskoy area (on material of the thematic group "food"). In article is analysed specifics existing russian speech on territory Zaporozhskoy area. On material of lexicon of some populated points are revealed and differentiated dialectal line of the using the separate lexemes, in accordance with thematic group "food".

Key words: thematic group, dialectal speech, strictly lexical dialecticism, semantic dialecticism, ethnographism.

Особенности лексики местных русскоязычных говоров Украины – одна из малоизученных проблем современной языковедческой науки. Данный вопрос частично отражён в работах Л.Ф. Баранника, Н.И. Букатевица, Е.А. Владимирской, Г.М. Мижевской, Л.А. Мирошниченко, Р.Д. Швеца и др. Последние работы по диалектной лексике русских говоров в Украине находим еще в 80-е годы XX века. Эти исследования посвящены изучению лексики жителей Киевской, Житомирской, Одесской, Харьковской и Черниговской областей.

Е.А. Владимирская в своей работе «Лексическая система южнорусского говора в условиях русско-украинского билингвизма» рассматривает говор русских сел Харьковской области [Владимирская 1985, с.85]. Автор статьи приходит к выводу, что в лексической системе данного говора устойчиво сохраняются многочисленные элементы словаря материнских, курско-орловских говоров.

Л.Ф. Баранник в своих работах особое внимание уделял говору Одесской области. Так, в статье «Лексические особенности русских переселенческих говоров Одесской области» по степени употребительности южнорусских слов лингвист выделяет две группы: 1) устаревшие слова и слова устаревающие; 2) активно употребляемые, широко распространенные диалектизмы. Диалектолог приходит к выводу, что «взаимодействие русских диалектизмов с русскими литературными и заимствованными словами привело к появлению большого количества дублетов» [Баранник 1985, с.98].

Л.Ф. Баранником, Г.М. Мижевской, Л.А. Мирошниченко, Н.В. Павлюк, В.А. Поповой, В.Е. Сербининой, М.Г. Шатух, Р.Д. Швеца был создан «Словарь русских говоров Одесской области». «Словарь включает в себя не весь лексический состав русских говоров Одесчины, а только его диалектную часть. В словарь входят как активно функционирующие местные слова, так и находящиеся на периферии словарного состава переселенческих говоров» [Тобилевич 1984, с.181-183].

Работы, отражающие специфику функционирования отдельных тематических групп русской речи на Украине в её диалектном варьировании, на сегодняшний день отсутствуют.

Актуальность данного исследования обусловлена тем, что диалектная лексика русских говоров на территории Запорожской области практически не рассматривалась. Целью статьи является анализ диалектных черт бытования русской речи на конкретном примере тематической группы «пища».

На территории Запорожской области находится много сел, в которых проживают переселенцы из разных областей России. Говор русских сел Васильевского и Веселовского района Запорожской области является типичным переселенческим русским говором, на который оказывает огромное влияние живая украинская речь. Известно, что русские семьи в XIX веке переселялись из Белгородской, Орловской и Пензенской областей.

Материалом данного исследования послужили аудиозаписи связной диалектной речи, сделанные в селах Веселое и Орлянское во время прохождения учебной диалектологической экспедиции в 2010 году.

Из истории сел известно, что первое упоминание о селе Веселое датировано 1815 годом, когда 30 семей государственных селян из Белгородского уезда Курской губернии, которые осели на землях помещика Рахманова на правах арендаторов-десятильников, получили земли на склонах балки Малий Менчикур, в центре которой располагалось небольшое живописное озеро. Население Веселого увеличивалось за счёт десятков семей из Полтавы и крестьян, которые убегали из центральных губерний России от крепостного права [Фёдоров]. Село Орлянское основано в 1800 г. как хутор Орлянск. Позднее сюда переселились государственные крестьяне из села Орлик Лохвицкого уезда Полтавской губернии, а также жители Орловской и Пензенской области [Коноводов].

На территории Запорожской области чаще всего встречаются собственно лексические диалектизмы. Говор данных сел находится в тесном взаимодействии с украинским языком. Это можно наблюдать на примере употребления лексики, принадлежащей к тематической группе «пища».

Прежде всего, следует выделить группу слов, обозначающих **время** приема пищи. Сюда входят как общеупотребительные слова в русском языке, так и диалектные слова. К общеупотребительным словам относятся - *завтрак, обед, полдник, ужин*, диалектизмы же более разнообразны. Наряду с общеупотребительным существительным *завтрак* в запорожском говоре бытуют существительные *снеданок, сніданок, снеданье, а также глаголы снедать, снедовать, снідати*. Диалектизмы *сніданок* и *снідати* заимствованы из украинского языка, т.к. существительное *сніданок* в толковом словаре украинского языка под ред. Бусел В.Т. трактуется так: «їжа, призначена для вживання вранці» [Бусел 2005, с.1025], а глагол *снідати* – *вживати їжу вранці*. В словаре русских говоров Одесской области встречаются диалектизмы *снедать* и *снеданок*, первое диалектное слово имеет значение «завтракать», а второе – «завтрак».

Прием пищи в середине дня у носителей данного диалекта именуется русским существительным *обед* и украинским *обід*, а также глаголами *обедать* и *обідать*.

Наряду с литературными словами *полдник* («легкая еда между обедом и ужином») и *полдничать* («есть, закусывать между обедом и ужином» [Ожегов, с.633]) встречаются лексемы *полуднувать* и *полуднювать*. Данные глаголы в толковых словарях украинского и русского языков не встречаются, что указывает на их местную специфику бытования.

Вечерний прием пищи у жителей сел Веселое и Орлянское именуется как *ужин, вечеря* и *вечерня*. Заметим, что лексема *вечеря* заимствована из украинского литературного языка, т.к. в русском языке данное слово имеет значение «ужин, который устроил Христос с апостолами накануне своих крестных страданий». Существительное *вечерня*, как в русском, так и в украинском языках имеет значение «вечерняя церковная служба» [Крылов 2009, с.15], следовательно, данную лексему можно считать диалектизмом. Глагол *вечерять* («есть ужин» [Ожегов 1964, с.115]) встречается не только в исследуемом говоре, но и во многих русских говорах (пензенских, пермских, псковских, брянских).

В исследуемом говоре общеупотребительное русское слово *хлеб* намного реже встречается, нежели лексемы *хліб, хлибына, хлѣбина*. Все три лексемы означают «пищевой продукт, выпекаемый из муки» [Ожегов 1964, с.833]. Слова *хліб* и *хлѣбина* являются общеупотребительными в украинском литературном языке, в словарях русского языка такие слова не зафиксированы. В пассивный словарный запас уходят некогда широко употребляемые диалектизмы *белый хлеб* и *зеленый хлеб*. *Белый хлеб* ранее в говоре имел значение «хлеб, выпекаемый из картофеля», а *зеленый хлеб* – «хлеб, выпекаемый из травы». Эти диалектизмы являются семантическими. Сейчас данные лексемы можно услышать лишь в речи старшего поколения.

В речи жителей Запорожской области помимо русского литературного слова *лук* бытуют также такие диалектизмы как *цыбуля* и *пэрэй*. В украинском языке, в отличие от русского, лексема *цыбуля* - литературное слово. Слово *пэрэй* не зафиксировано в словарях русского и украинского языков. Следовательно, данная лексема является диалектным словом, оно чаще всего встречается в речи старшего поколения.

Названием холодного первого блюда в состав, которого входит свекла, является в анализируемом говоре *варенка*. В данном говоре лексема свекла практически не употребляется, вместо нее – *буряк* и *бурак*. Буряк - украинское литературное слово, «бурак» же не фиксируется в словарях.

Известно в данном говоре и блюдо, которое именуется «холодный борщ» т.е. *окрошка*

(«холодное кушанье из кваса с разной зеленью и мелко нарубленным мясом или рыбой» [Ожегов 1964, с.753]). Слово окрошка чаще встречается в речи молодого поколения, употребление сочетания *холодный борщ* – в речи старшего поколения.

В запорожском говоре бытует лексема *сушка* в двух значениях: "1.Сушить. 2. Сухофрукты". *Сушка* в значении сухофрукты в словарях не фиксируется. В украинском языке данному слову соответствуют *сухофрукти* и *сушня*.

В русском литературном языке слово *морс* имеет лишь одно значение – «прохладительный сладкий напиток из разбавленного водой сока ягод или плодов», в исследуемом говоре данное слово используется не только в этом значении, но и в значении «томатный соус домашнего приготовления, используемый для заправки борща» [Владимирская 1985, с.85]. Данное слово – семантический диалектизм, он находится в активном словарном запасе, как старшего поколения, так и младшего.

Итак, исследовав запорожский говор, можно сделать следующие выводы. На территории Запорожской области бытует множество диалектных слов, чаще всего это, собственно синтаксические и семантические диалектизмы. Некоторые диалектизмы уходят в пассивный словарный запас. Можно предположить, что некоторые диалектизмы заимствованы из украинского языка, а также из говоров Одесской и Харьковской областей.

Литература

Аванесов Р. И. Диалектологический словарь русского языка / Р.И. Аванесов [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.ref.by/refs/44/31596/1.html>. Баранник Л.Ф. Лексические особенности русских переселенческих говоров Одесской области / Л.Ф. Баранник. - К.: Наукова думка, 1985 – 368с. Великий тлумачний словник сучасної української мови / Уклад. і голов. ред. В.Т. Бусел. - Ірпінь.; Перун, 2005. – 1728с. Владимирская Е.А. Лексическая система южнорусского говора в условиях русско-украинского билингвизма / Е.А. Владимирская // Русские говоры на Украине - К.: Наукова думка, 1985-С.58-85. Коноводов И.Н. Казачья старина в картах. [Электронный ресурс] / И.Н. Коноводов. Режим доступа: <http://kazachiy-krug.ru/stati/iz-kazachego-zarubezhja/kazachja-starina-v-kartah>. Крылов Г. А. Словарь ошибок русского языка / Г.А. Крылов. - СПб.: Виктория Плюс, 2009. – 80с. Ожегов С.И. Словарь русского языка / С.И. Ожегов – М.: Советская энциклопедия, 1964. – 900с. Русские говоры на Украине / под ред. О.Н. Тобилович. – К.: Наукова думка, 1984. –232с. Фёдоров О. История весёловского района. [Электронный ресурс] / О.Фёдоров. - Режим доступа. <http://vesele.org.ua/istoriya/pgtveseloe.html>

УДК УДК: 811.111'342-055.2:659.1

МАЦЬКІВ М.Я.

(Дрогобицький державний педагогічний університет імені Івана Франка)

ГЕНДЕРНІ ВІДМІННОСТІ У ВЖИВАННІ ФОНЕТИЧНИХ ЗАСОБІВ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ В РЕКЛАМНИХ ЛОЗУНГАХ

У статті розглянуто фонетичні засоби мови, що застосовуються для підвищення ефективності реклами та з'ясовано особливості їх функціонування в рекламних текстах. Проаналізовано низку рекламних лозунгів та продемонстровано, як підбір фонетичних засобів залежить від гендерної спрямованості реклами на аудиторію.

Ключові слова: рекламний лозунг, фонетичні засоби, гендерні відмінності.

Мацьків М.Я. Гендерные различия в употреблении фонетических средств английского языка в рекламных лозунгах. В статье рассмотрены фонетические средства языка, которые применяются для повышения эффективности рекламы и выяснены особенности их функционирования в рекламных текстах. Проанализирован ряд рекламных лозунгов и продемонстрировано, как подбор фонетических средств зависит от гендерной направленности рекламы на аудиторию.

Ключевые слова: рекламный лозунг, фонетические средства, гендерные различия.

Matskiv M.Y. Gender differences in the use of phonetics devices of the English language in advertising slogans. The article focuses on the phonetics devices which are used with the aim of raising the effectiveness of advertisement and the peculiarities of their functioning are clarified. A range of advertisement slogans are analysed and it is demonstrated the way the selection of phonetic devices depends on the gender-role orientation of the advertisement.

Key words: advertising slogan, phonetic devices, gender differences.

Мета дослідження – вивчити та підтвердити відмінності в мові та її способах вираження точки зору в рекламних лозунгах, спрямованих на чоловіків та жінок. Зокрема, довести, що підбір лексики та фонетичних засобів залежить від статі аудиторії, на яку розрахована реклама.

Завдання : дослідити низку рекламних лозунгів, виділити найпоширеніші фонетичні засоби, що використовуються в рекламних текстах, встановити їхні функції та роль у реалізації гендерного спрямування реклами.